

**1997 Behavioral Risk Factor Questionnaire
Spanish Version**

Introduction and Respondent Selection	1
Section 1: Health Status	3
Section 2: Health Care Access	5
Section 3: Hypertension Awareness	10
Section 4: Cholesterol Awareness	11
Section 5: Diabetes	12
Section 6: Injury Control	13
Section 7: Tobacco Use	16
Section 8: Alcohol Consumption	18
Section 9: Demographics	20
Section 10: Women's Health	24
Section 11: Immunization	28
Section 12: Colorectal Cancer Screening	29
Section 13: HIV/AIDS	31

HOLA. Soy _____ llamando para el _____.
 Estamos haciendo un estudio de los hábitos de salud de los habitantes
 de _____. Su número de teléfono ha sido seleccionado al
 azar por el _____ para ser incluido en el
 estudio, y nos gustaría hacerle algunas preguntas sobre lo que las
 personas hacen que podría afectar su salud.

¿Es ésta el _____ ? **No** Muchas gracias, pero parece
 que he marcado el número
 equivocado. Es posible que
 llamemos a su número en el
 futuro. **Stop**

¿Es ésta una residencia privada? **No** Muchas gracias, pero sólo
 estamos entrevistando en
 residencias privadas. **Stop**

Nuestro estudio requiere que seleccionemos aleatoriamente a un adulto que viva en su casa para ser entrevistado. ¿Cuántos miembros de su casa, incluyéndolo a usted, tienen dieciocho años o más?

If "1" ¿Es usted el adulto?

If "yes" Entonces usted es la persona con la cual necesito hablar. **Go to page 3**

If "no" ¿Puedo hablar con el o ella? **Go to "correct respondent" at bottom of page**

¿Cuántos de esos adultos son hombres y cuántas son mujeres?

¿Quién es el hombre mayor que actualmente vive en esta casa?
 ¿Cuál es el hombre próximo en edad que actualmente vive en esta casa?
Etc.

¿Quién es la mujer mayor que actualmente vive en esta casa?
 ¿Cuál es la mujer próxima en edad que actualmente vive en esta casa?
Etc.

Necesito hablar con _____.
If "you," go to page 3

To correct respondent Hola. Soy _____
 llamando para el _____.
 Soy parte del grupo especial de
 investigaciones. Estamos haciendo un estudio
 sobre las prácticas de salud y hábitos
 diarios de los residentes de _____.
 Usted ha sido seleccionado al azar de los
 adultos en su hogar par ser incluido en el
 estudio.

La entrevista tomará muy poco tiempo, y la información obtenida en el estudio será confidencial.

Section 1 : Health Status

1. Usted diría que, en general, su salud es: (33)

Please Read

a.	Excelente	1
b.	Muy buena	2
c.	Buena	3
d.	Regular	4
e.	Mala	5
	Don't know/Not Sure	7
	Refused	9

**Do not
read these
responses**

2. Ahora piense acerca de su salud física, la cual incluye enfermedades físicas y accidentes: ¿Durante cuántos de los pasados treinta días no gozó de buena salud física? (34-35)

a.	Number of days	—	—
b.	None	8	8
	Don't know/Not sure	7	7
	Refused	9	9

3. Ahora piense acerca de su salud mental, la cual incluye tensión, depresión y problemas emocionales: ¿Durante cuántos de los pasados treinta días no gozó de buena salud mental? (36-37)
- | | | |
|---|---|---|
| a. Number of days | — | — |
| b. None If Q. 2 also "None," go to Q. 5 (p. 5) | 8 | 8 |
| Don't know/Not sure | 7 | 7 |
| Refused | 9 | 9 |
4. ¿Durante cuántos de los pasados treinta días, el mal estado de salud mental o física le impidieron realizar sus actividades, tales como cuidado personal, trabajo o recreación? (38-39)
- | | | |
|---------------------|---|---|
| a. Number of days | — | — |
| b. None | 8 | 8 |
| Don't know/Not sure | 7 | 7 |
| Refused | 9 | 9 |

Section 2: Health Care Access

5. ¿Está usted cubierto por algún tipo de seguro, incluyendo seguro médico, planes prepagados, tales como los HMO, o planes gubernamentales tales como Medicare? (40)

- | | |
|---|---|
| a. Yes | 1 |
| b. No Go to Q. 7b (p. 7) | 2 |
| Don't know/Not sure Go to Q. 12 (p. 9) | 7 |
| Refused Go to Q. 12 (p. 9) | 9 |

6. ¿Está cubierto por Medicare? (41)

- | | | |
|--|---------------------------------|---|
| Medicare es un plan de cobertura para personas de 65 años de edad o mayores y para ciertas personas incapacitadas | a. Yes Go to Q. 8 (p. 7) | 1 |
| | b. No | 2 |
| | Don't know/not sure | 7 |
| | Refused | 9 |

7a. ¿Qué tipo de cobertura de salud usa para pagar por la mayoría de su atención médica? (42-43)

¿Tiene la cobertura a través de: **Please Read**

- | | | |
|----|--|-----|
| a. | Su empleador? Go to Q. 8 (p. 7) | 0 1 |
| b. | El empleador de otra persona? Go to Q. 8 (p. 7) | 0 2 |
| c. | Un plan que usted u otra persona paga por su cuenta? Go to Q. 8 (p. 7) | 0 3 |
| d. | Medicare Go to Q. 8 (p. 7) | 0 4 |
| e. | Medicaid o Asistencia médica? [or substitute state program name] Go to Q. 8 (p. 7) | 0 5 |
| f. | Las fuerzas armadas, CHAMPUS, o la Administración de Veteranos?[or CHAMP-VA] Go to Q. 8 (p. 7) | 0 6 |
| g. | El Servicio de Salud Indio? [or the Alaska Native Health Service] Go to Q. 8 (p. 7) | 0 7 |
| | O | |
| h. | Alguna otra fuente? Go to Q. 8 (p. 7) | 0 8 |
| | None Go to Q. 11 (p. 9) | 8 8 |
| | Don't know/Not sure Go to Q. 8 (p. 7) | 7 7 |
| | Refused Go to Q. 8 (p. 7) | 9 9 |

**Do not
read these
responses**

- 7b. Hay ciertos tipos de cobertura que puede no haber considerado. Por favor dígame si tiene alguna de las siguientes: (44-45)

Cobertura a través de: **Please Read**

If more than one, ask "¿Cual es el tipo que usa para pagar la mayor parte de su atención médica?"	a.	Su empleador	0 1
	b.	El empleador de otra persona	0 2
	c.	Un plan que usted u otra persona paga por su cuenta	0 3
	d.	Medicare	0 4
	e.	Medicaid o Asistencia médica [or substitute state program name]	0 5
	f.	Las fuerzas armadas, CHAMPUS, o la Administración de Veteranos [or CHAMP-VA]	0 6
	g.	El Servicio de Salud Indio [or the Alaska Native Health Service] O	0 7
	h.	Alguna otra fuente	0 8
Do not read these responses		None Go to Q. 11 (p. 9)	8 8
		Don't know/Not sure Go to Q. 12 (p. 9)	7 7
		Refused Go to Q. 12 (p. 9)	9 9

8. ¿Aproximadamente cuánto tiempo hace que tiene [fill in type (Medicare/Medicaid/este tipo específico de cobertura para atención médica) from Q. 6, Q. 7a, or Q. 7b]? (46)

Read only if necessary

If necessary, say "La cobertura que usa actualmente para pagar la mayor parte de su atención médica?"	a.	Menos de 12 meses (de 1 a 12 meses)	1
	b.	Menos de 2 años (de 1 a 2 años)	2
	c.	Menos de 3 años (de 2 a 3 años)	3
	d.	Menos de 5 años (de 3 a 5 años)	4
	e.	Cinco años o más atrás	5
		Don't know/Not sure	7
	Refused	9	

9. ¿Hay algún libro o lista de médicos asociados con su [fill in type (Medicare/Medicaid/cobertura de salud) from Q. 6, Q. 7a, or Q. 7b] plan? (47)

If necessary,
say "La
cobertura que
usa actualmente
para pagar
la mayor parte
de su atención
médica?"

- | | |
|---------------------|---|
| a. Yes | 1 |
| b. No | 2 |
| Don't know/Not sure | 7 |
| Refused | 9 |

If "no" or
"Dk/Ns," probe
"¿Se supone que
llame a un cierto
número de teléfono
para encontrar un
médico a quien
consultar?"

10. ¿Exige su plan de [fill in type (Medicare/Medicaid/cobertura de salud) from Q. 6, Q. 7a, or Q. 7b] que usted seleccione un cierto médico o clínica para toda su atención de rutina? (48)

If necessary,
say "La
cobertura que
usa actualmente
para pagar
la mayor parte
de su atención
médica?"

- | | |
|--|---|
| a. Yes Go to Q. 12 (p. 9) | 1 |
| b. No Go to Q. 12 (p. 9) | 2 |
| Don't know/Not sure Go to Q. 12 (p. 9) | 7 |
| Refused Go to Q. 12 (p. 9) | 9 |

Do not include
emergency care
or referral to
a specialist

11. ¿Hace cuánto tiempo que no tiene seguro medico para la salud?
(49)

Read Only if Necessary

- | | |
|--|---|
| a. Dentro de los últimos 6 meses (1 a 6 meses atrás) | 1 |
| b. Dentro del último año (6 a 12 meses atrás) | 2 |
| c. Dentro de los últimos dos años (1 a 2 años atrás) | 3 |
| d. Dentro de los últimos cinco años (2 a 5 años atrás) | 4 |
| e. Cinco años o más atrás | 5 |
| Don't know/Not sure | 7 |
| Never | 8 |
| Refused | 9 |

12. ¿Ha tenido la necesidad de ver a un doctor en los pasados doce meses, pero no pudo a causa del costo?
(50)

- | | |
|---------------------|---|
| a. Yes | 1 |
| b. No | 2 |
| Don't know/Not sure | 7 |
| Refused | 9 |

13. ¿Cuánto tiempo hace desde su última visita al doctor para un examen de rutina?
(51)

Read Only if Necessary

- | | |
|--|---|
| a. Dentro del último año (1 a 12 meses atrás) | 1 |
| b. Dentro de los últimos dos años (1 a 2 años atrás) | 2 |
| c. Dentro de los últimos cinco años (2 a 5 años atrás) | 3 |
| d. Cinco años o más atrás | 4 |
| Don't know/Not sure | 7 |
| Never | 8 |
| Refused | 9 |

Section 3: Hypertension Awareness

14. ¿Hace aproximadamente cuánto tiempo que un doctor, enfermera u otro profesional médico le tomó la presión arterial? (52)

Read Only if Necessary

- | | | |
|----|---|---|
| a. | Dentro de los últimos 6 meses (1 a 6 meses atrás) | 1 |
| b. | Dentro del último año (6 a 12 meses atrás) | 2 |
| c. | Dentro de los últimos dos años (1 a 2 años atrás) | 3 |
| d. | Dentro de los últimos cinco años (2 a 5 años atrás) | 4 |
| e. | Cinco años o más atrás | 5 |
| | Don't know/Not sure | 7 |
| | Never Go to Q. 17 (p. 11) | 8 |
| | Refused | 9 |
15. ¿Le ha dicho alguna vez un doctor, enfermera u otro profesional médico que tiene presión arterial alta? (53)
- | | | |
|----|--|---|
| a. | Yes | 1 |
| b. | No Go to Q. 17 (p. 11) | 2 |
| | Don't know/Not sure Go to Q. 17 (p. 11) | 7 |
| | Refused Go to Q. 17 (p. 11) | 9 |
16. ¿Se le ha dicho en más de una ocasión que tiene presión arterial alta, o nada más una vez? (54)
- | | | |
|----|---------------------|---|
| a. | More than once | 1 |
| b. | Only once | 2 |
| | Don't know/Not sure | 7 |
| | Refused | 9 |

Section 4: Cholesterol Awareness

17. El colesterol sanguíneo es una sustancia adiposa que se encuentra en la sangre. ¿Se ha examinado alguna vez el nivel de colesterol? (55)

- a. Yes 1
- b. No **Go to Q. 20 (p. 12)** 2
- Don't know/Not sure **Go to Q. 20 (p. 12)** 7
- Refused **Go to Q. 20 (p. 12)** 9

18. ¿Hace aproximadamente cuánto tiempo que se examinó el nivel de colesterol? (56)

Read Only if Necessary

- a. Dentro del último año (1 a 12 meses atrás) 1
- b. Dentro de los últimos dos años (1 a 2 años atrás) 2
- c. Dentro de los últimos cinco años (2 a 5 años atrás) 3
- d. Cinco años o más atrás 4
- Don't know/Not sure 7
- Refused 9

19. ¿Alguna vez le ha dicho un doctor u otro profesional médico que su colesterol sanguíneo es alto? (57)

- a. Yes 1
- b. No 2
- Don't know/Not sure 7
- Refused 9

Section 5: Diabetes

20. ¿Alguna vez le ha dicho un doctor que usted tiene diabetes?
(58)

If "Yes" and female, ask	a. Yes	1
"¿Fue esto sólo cuando usted estaba embarazada?"	b. Yes, but female told only during pregnancy	2
	c. No	3
	Don't know/Not sure	7
	Refused	9

Section 6: Injury Control

21. ¿Con qué frecuencia utiliza los cinturones de seguridad en un automóvil mientras conduce o viaja como pasajero? (59)

Usted diría que: **Please Read**

a.	Siempre	1
b.	Casi siempre	2
c.	A veces	3
d.	Rara vez	4
e.	Nunca	5
	Don't know/Not sure	7
	Never drive or ride in a car	8
	Refused	9

Do not read these responses

22. ¿Cuál es la edad del niño mayor de su casa menor de dieciséis años? (60-61)

Code	a.	Code age in years	—	—
<1 yr.	b.	No children under age 16 Go to Q. 25 (p. 15)	8	8
as "01"		Don't know/Not sure Go to Q. 25 (p. 15)	7	7
		Refused Go to Q. 25 (p. 15)	9	9

23. ¿Con que frecuencia el niño de [fill in age from Q. 22]-años en su hogar utiliza un... (62)

asiento de seguridad para auto [for child under 5]

cinturón de seguridad [for child 5 or older]

...cuando viajan en un auto?

Usted diría que: **Please Read**

- | | | |
|----|----------------------|---|
| a. | Siempre | 1 |
| b. | Casi siempre | 2 |
| c. | A veces | 3 |
| d. | Rara vez | 4 |
| | O | |
| e. | Nunca | 5 |
| | Don't know/Not sure | 7 |
| | Never rides in a car | 8 |
| | Refused | 9 |

**Do not
read these
responses**

If oldest child is 5 years or older, continue with Q. 24. Otherwise, go to Q. 25 (p. 15).

24. Durante el ultimo año, ¿con qué frecuencia ha usado el niño de [fill in age from Q. 22]-años un casco protector al andar en bicicleta? (63)

Usted diría que: **Please Read**

- | | | |
|----|-----------------------|---|
| a. | Siempre | 1 |
| b. | Casi siempre | 2 |
| c. | A veces | 3 |
| d. | Rara vez | 4 |
| | O | |
| e. | Nunca | 5 |
| | Don't know/Not sure | 7 |
| | Never rides a bicycle | 8 |
| | Refused | 9 |

**Do not
read these
responses**

25. ¿Cuándo fue la última vez que usted u otra persona reviso intencionadamente todos los detectores de humo de su casa, ya sea oprimiendo los botones de prueba o acercándoles a una fuente de humo? (64)

Read Only if Necessary

- | | |
|--|---|
| a. Dentro del último mes (0 a 1 mes atrás) | 1 |
| b. Dentro de los últimos 6 meses (1 a 6 meses atrás) | 2 |
| c. Dentro del último año (6 a 12 meses atrás) | 3 |
| d. Uno año o más atrás | 4 |
| e. Nunca | 5 |
| f. No hay detectores de humo en la casa | 6 |
| Don't know/Not sure | 7 |
| Refused | 9 |

Section 7: Tobacco Use

	26. ¿Ha fumado por lo menos cien cigarrillos en su vida?	(65)	
5 packs = 100 ciga- rettes	a. Yes		1
	b. No Go to Q. 31 (p. 18)		2
	Don't know/Not sure Go to Q. 31 (p. 18)		7
	Refused Go to Q. 31 (p. 18)		9
	27. ¿Fuma cigarrillos todos los días, algunos días, o nunca?	(66)	
	a. Everyday		1
	b. Some days Go to Q. 28a		2
	c. Not at all Go to Q. 30 (p. 17)		3
	Refused Go to Q. 31 (p. 18)		9
	28. ¿Aproximadamente cuántos cigarrillos, en promedio, fuma al día?	(67-68)	
1 pack = 20 ciga- rettes	Number of cigarettes Go to Q. 29 (p. 17)		— —
	Don't know/Not sure Go to Q. 29 (p. 17)		7 7
	Refused Go to Q. 29 (p. 17)		9 9
	28a. Como promedio, cuando fumó durante los pasados treinta días, ¿aproximadamente cuántos cigarrillos fumó por día? (69-70)		
1 pack = 20 ciga- rettes	Number of cigarettes Go to Q. 31 (p. 18)		— —
	Don't know/Not sure Go to Q. 31 (p. 18)		7 7
	Refused Go to Q. 31 (p. 18)		9 9

29. ¿En los pasados doce meses ha dejado de fumar por lo menos un día o más? (71)

- | | | | |
|--------|---------------------|---------------------|---|
| a. Yes | Go to Q. 31 (p. 18) | 1 | |
| b. No | Go to Q. 31 (p. 18) | 2 | |
| | Don't know/Not sure | Go to Q. 31 (p. 18) | 7 |
| | Refused | Go to Q. 31 (p. 18) | 9 |

30. ¿Hace cuánto tiempo dejó usted de fumar cigarrillos con regularidad, es decir, todos los días? (72-73)

Read Only if Necessary

- | | | |
|----|---|-----|
| a. | Dentro del último mes (0 a 1 mes atrás) | 0 1 |
| b. | Dentro de los últimos 3 meses (1 a 3 meses atrás) | 0 2 |
| c. | Dentro de los últimos 6 meses (3 a 6 meses atrás) | 0 3 |
| d. | Dentro del último año (6 a 12 meses atrás) | 0 4 |
| e. | Dentro de los últimos cinco años (1 a 2 años atrás) | 0 5 |
| f. | Dentro de los últimos quince años (5 a 15 años atrás) | 0 6 |
| g. | Quince años o más atrás | 0 7 |
| | Don't know/Not sure | 7 7 |
| | Never smoked regularly | 8 8 |
| | Refused | 9 9 |

Section 8: Alcohol Consumption

31. ¿Durante el pasado mes ha ingerido por lo menos un trago de las siguientes bebidas alcohólicas como cerveza, vino, cocteles de vino o licor? (74)
- | | |
|--|---|
| a. Yes | 1 |
| b. No Go to Q. 36 (p. 20) | 2 |
| Don't know/Not sure Go to Q. 36 (p. 20) | 7 |
| Refused Go to Q. 36 (p. 20) | 9 |
32. ¿Durante el pasado mes, cuántos días a la semana o al mes, en promedio, ingirió bebidas alcohólicas? (75-77)
- | | | | |
|--|---|-----|-----|
| a. Days per week | 1 | ___ | ___ |
| b. Days per month | 2 | ___ | ___ |
| Don't know/Not sure Go to Q. 34 | 7 | 7 | 7 |
| Refused Go to Q. 34 | 9 | 9 | 9 |
33. Un trago es una lata o botella de cerveza, un vaso de vino, una lata o una botella de coctel de vino, un coctel o un trago de licor. ¿Aproximadamente cuántos tragos ingirió, en promedio, en los días en que tomó alcohol? (78-79)
- | | | |
|---------------------|-----|-----|
| Number of drinks | ___ | ___ |
| Don't know/Not sure | 7 | 7 |
| Refused | 9 | 9 |
34. Tomando en consideración bebidas alcohólicas de todo tipo: ¿cuántas veces, durante el pasado mes, ingirió más de cinco tragos en una ocasión? (80-81)
- | | | |
|---------------------|-----|-----|
| a. Number of times | ___ | ___ |
| b. None | 8 | 8 |
| Don't know/Not sure | 7 | 7 |
| Refused | 9 | 9 |

35	¿Durante el pasado mes, cuántas veces ha conducido un automóvil cuando tal vez ha tomado demasiado?	(82-83)
a.	Number of times	— —
b.	None	8 8
	Don't know/Not sure	7 7
	Refused	9 9

Section 9: Demographics

36. ¿Que edad tiene usted? (84-85)

Code age in years — —

Don't know/Not sure 0 7

Refused 0 9

37. ¿A que raza pertenece? (86)

Usted diría que: **Please Read**

a. Blanca 1

b. Negra 2

c. Asiática, Islas del Pacífico 3

d. Indio americano, nativo de Alaska 4

U
e. Otra: (especifique)_____ 5

Do not Don't know/Not sure 7

read these

responses Refused 9

38. ¿Es usted de origen latino o hispano? (87)

a. Yes 1

b. No 2

Don't know/Not sure 7

Refused 9

39. Está usted: (88)

Please Read

- | | |
|------------------------------------|---|
| a. Casado(a) | 1 |
| b. Divorciado(a) | 2 |
| c. Viudo(a) | 3 |
| d. Separado(a) | 4 |
| e. Nunca ha estado casado(a) | 5 |
| O | |
| f. Miembro de una pareja no casada | 6 |
| Refused | 9 |

40. ¿Cuántos niños viven en su casa que tienen ...

Please Read

- | | | |
|--|--|----------|
| Code 1-9
7 = 7 or more
8 = None
9 = Refused | a. menos de cinco años de edad? | ___ (89) |
| | b. de cinco a doce años de edad? | ___ (90) |
| | c. de trece a diecisiete años de edad? | ___ (91) |

41. ¿Cuál es el año escolar mas alto que usted ha completado? (92)

Read Only if Necessary

- | | |
|---|---|
| a. Nunca fue a la escuela o sólo kindergarten | 1 |
| b. Primero a octavo año (Escuela básica) | 2 |
| c. Noveno a onceavo año (Algo de enseñanza media) | 3 |
| d. Doceavo año o GED (Enseñanza media completa) | 4 |
| e. Uno a tres años de universidad (Algo de universidad o escuela técnica) | 5 |
| f. Cuatro o más años de universidad (Egresado de la universidad) | 6 |
| Refused | 9 |

42. Actualmente usted está: (93)

Please Read

- | | |
|------------------------------------|---|
| a. Empleado con salario | 1 |
| b. Trabajando por su cuenta | 2 |
| c. Sin trabajo por más de un año | 3 |
| d. Sin trabajo por menos de un año | 4 |
| e. Ama de casa | 5 |
| f. Estudiante | 6 |
| g. Jubilado | 7 |
| o | |
| h. Incapacitado para trabajar | 8 |
| Refused | 9 |

43. ¿Cuales son los ingresos anuales en su casa incluyendo todas las fuentes: (94-95)

Read as Appropriate

**If res-
pondent
refuses
at any
income
level,
code
refused**

- | | |
|--|-----|
| a. Menos de \$25,000 If "no," ask e; if "yes," ask b
(\$20,000 to less than \$25,000) | 0 4 |
| b. Menos de \$20,000 If "no," code a; if "yes," ask c
(\$15,000 to less than \$20,000) | 0 3 |
| c. Menos de \$15,000 If "no," code b; if "yes," ask d
(\$10,000 to less than \$15,000) | 0 2 |
| d. Menos de \$10,000 If "no," code c | 0 1 |
| e. Menos de \$35,000 If "no," ask f
(\$25,000 to less than \$35,000) | 0 5 |
| f. Menos de \$50,000 If "no," ask g
(\$35,000 to less than \$50,000) | 0 6 |
| g. Menos de \$75,000 If "no," code h
(\$50,000 to \$75,000) | 0 7 |
| h. \$75,000 o más | 0 8 |
| Don't know/Not sure | 7 7 |
| Refused | 9 9 |

**Do not
read these
responses**

	44. ¿Aproximadamente cuánto pesa sin zapatos?	(96-98)
Round fractions up	Weight	<u> </u> <u> </u> <u> </u> pounds
	Don't know/Not sure	7 7 7
	Refused	9 9 9
	45. ¿Aproximadamente cuál es su estatura sin zapatos?	(99-101)
Round fractions down	Height	<u> </u> / <u> </u> <u> </u> ft/inches
	Don't know/Not sure	7 7 7
	Refused	9 9 9
	46. ¿En que condado vive usted?	(102-104)
	FIPS county code	<u> </u> <u> </u> <u> </u>
	Don't know/not sure	7 7 7
	Refused	9 9 9
	47. ¿Tiene usted más de un número de teléfono en su hogar?	(105)
	a. Yes	1
	b. No Go to Q. 49	2
	Refused Go to Q. 49	9
	48. ¿Cuántos números de teléfonos residenciales tiene usted?(106)	
Exclude ded- icated fax and computer lines	Total telephone numbers [8=8 or more]	<u> </u>
	Refused	9
	Ahora tengo algunas preguntas acerca de otros servicios de salud que usted puede haber recibido.	
	49. Indicate sex of respondent. Ask Only if Necessary	(107)
	Male Go to 61 (p. 28)	1
	Female	2

Section 10: Women's Health

50. Un mamograma es una radiografía de cada seno para investigar la posibilidad de cáncer de los senos. ¿Se ha hecho alguna vez un mamograma? (108)

- a. Yes 1
- b. No **Go to Q. 53 (p. 25)** 2
- Don't know/Not sure **Go to Q. 53 (p. 25)** 7
- Refused **Go to Q. 53 (p. 25)** 9

51. ¿Cuánto tiempo ha transcurrido desde su último mamograma? (109)

Read only if Necessary

- a. Dentro del último año (1 a 12 meses atrás) 1
- b. Dentro de los últimos dos años (1 a 2 años atrás) 2
- c. Dentro de los últimos tres años (2 a 3 años atrás) 3
- d. Dentro de los últimos cinco años (3 a 5 años atrás) 4
- e. Cinco años o más atrás 5
- Don't know/Not sure 7
- Refused 9

52. ¿Fue su último mamograma hecho como parte de un examen de rutina, o a causa de un problema en los senos que no fue cáncer, o porque usted ya ha tenido cáncer en los senos? (110)
- a. Routine checkup 1
 - b. Breast problem other than cancer 2
 - c. Had breast cancer 3
 - Don't know/Not sure 7
 - Refused 9
53. Un examen clínico de los senos es cuando un doctor, enfermera u otro profesional médico palpan los senos para detectar tumores. ¿Alguna vez le han hecho un examen clínico de los senos? (111)
- a. Yes 1
 - b. No **Go to Q. 56 (p. 26)** 2
 - Don't know/Not sure **Go to Q. 56 (p. 26)** 7
 - Refused **Go to Q. 56 (p. 26)** 9
54. ¿Cuánto tiempo ha transcurrido desde su último examen de los senos? (112)

Read Only if Necessary

- a. Dentro del último año (1 a 12 meses atrás) 1
- b. Dentro de los últimos dos años (1 a 2 años atrás) 2
- c. Dentro de los últimos tres años (2 a 3 años atrás) 3
- d. Dentro de los últimos cinco años (3 a 5 años atrás) 4
- e. Cinco años o más atrás 5
- Don't know/Not sure 7
- Refused 9

55. ¿Fue su último examen de los senos hecho como parte de un examen de rutina, o a causa de un problema en los senos que no fue cáncer, o porque usted ya había tenido cáncer en los senos? (113)
- a. Routine Checkup 1
 - b. Breast problem other than cancer 2
 - c. Had breast cancer 3
 - Don't know/Not sure 7
 - Refused 9
56. Un Papanicolaou es una prueba para detectar el cáncer en el cuello del útero. ¿Alguna vez se ha hecho un Papanicolaou? (114)
- a. Yes 1
 - b. No **Go to Q. 59 (p. 27)** 2
 - Don't know/Not sure **Go to Q. 59 (p. 27)** 7
 - Refused **Go to Q. 59 (p. 27)** 9
57. ¿Cuánto tiempo ha transcurrido desde su último Papanicolaou? (115)
- Read Only if Necessary**
- a. Dentro del último año (1 a 12 meses atrás) 1
 - b. Dentro de los últimos dos años (1 a 2 años atrás) 2
 - c. Dentro de los últimos tres años (2 a 3 años atrás) 3
 - d. Dentro de los últimos cinco años (3 a 5 años atrás) 4
 - e. Cinco años o más atrás 5
 - Don't know/Not sure 7
 - Refused 9

58. ¿Fue su último Papanicolaou hecho como parte de un examen de rutina, o para revisar un problema previo o actual? (116)

- a. Routine exam 1
- b. Check current or previous problem 2
- Other 3
- Don't know/Not sure 7
- Refused 9

59. ¿Ha tenido una histerectomía? (117)

- a. Yes **Go to Q. 61 (p. 28)** 1
- b. No 2
- Don't know/Not sure 7
- Refused 9

Una histerectomía es una operación para sacar el útero

If respondent 45 years old or older, go to Q. 61 (p. 28)

60. ¿Sabe si está usted embarazada en estos momentos? (118)

- a. Yes 1
- b. No 2
- Don't know/Not sure 7
- Refused 9

Section 11: Immunization

61. ¿Ha recibido una vacuna contra la influenza (gripe) en los pasados doce meses? (119)
- a. Yes 1
 - b. No 2
 - Don't know/Not sure 7
 - Refused 9
62. ¿Alguna vez ha recibido una vacuna contra la neumonía? (120)
- a. Yes 1
 - b. No 2
 - Don't know/Not sure 7
 - Refused 9

Section 12: Colorectal Cancer Screening

If respondent is 40 years or older, continue with Q. 63. Otherwise, go to Section 13: HIV/AIDS (p. 31).

63. Una prueba de sangre en las heces es una que se puede usar una prueba especial en el hogar para determinar si sus heces contienen sangre. ¿Se ha hecho alguna vez esta prueba usando una prueba casera? (121)

- a. Yes 1
- b. No **Go to Q. 65** 2
- Don't know/Not sure **Go to Q. 65** 7
- Refused **Go to Q. 65** 9

64. ¿Cuándo se hizo la última prueba de sangre en las heces usando una prueba casera? (122)

Read Only if Necessary

- a. Dentro del último año (1 a 12 meses atrás) 1
- b. Dentro de los últimos dos años (1 a 2 años atrás) 2
- c. Dentro de los últimos cinco años (2 a 5 años atrás) 3
- d. Cinco años o más atrás 4
- Don't know/Not sure 7
- Refused 9

65. Una sigmoidoscopia o proctoscopia es la introducción de un tubo en el recto para observar los intestinos por signos de cáncer y otros problemas de salud. ¿Le han hecho alguna vez este examen? (123)

- a. Yes 1
- b. No **Go to Section 13: HIV/AIDS (p. 31)** 2
- Don't know/Not sure **Go to Section 13: HIV/AIDS (p. 31)** 7
- Refused **Go to Section 13: HIV/AIDS (p. 31)** 9

66. ¿Cuándo le hicieron la última sigmoidoscopia o proctoscopia?
(124)

Read Only if Necessary

- | | |
|--|---|
| a. Dentro del último año (1 a 12 meses atrás) | 1 |
| b. Dentro de los últimos dos años (1 a 2 años atrás) | 2 |
| c. Dentro de los últimos cinco años (2 a 5 años atrás) | 3 |
| d. Cinco años o más atrás | 4 |
| Don't know/Not sure | 7 |
| Refused | 9 |

Section 13: HIV/AIDS

If respondent is 65 years old or older, go to Closing Statement.

Las siguientes preguntas son acerca del problema nacional de salud del VIH, el virus que causa el SIDA. Por favor recuerde que sus respuestas son estrictamente confidenciales y que usted no tiene que responder a todas las preguntas si no lo desea.

67. Si usted tuviera un niño en la escuela, ¿en qué grado le parece que se le debería comenzar a educar en la escuela acerca de la infección del VIH, el virus que causa el SIDA? (125-126)

Code 01 thru 12	a. Grade	—	—
	b. Kindergarten	5	5
	c. Never	8	8
	Don't know/Not sure	7	7
	Refused	9	9

68. Si usted tuviera un adolescente que es sexualmente activo, ¿le recomendaría a él o a ella el uso de condones? (127)

a. Yes	1
b. No	2
Would give other advice	3
Don't know/Not sure	7
Refused	9

69. ¿Cuales son sus posibilidades de contagiarse con el VIH, el virus que causa el SIDA? (128)

Usted diría que:	Please read	
a.	Altas	1
b.	Medianas	2
c.	Bajas	3
	O	
d.	Ninguna	4
	Not applicable Go to Q. 71 (p. 33)	5
	Don't know/Not sure	7
	Refused	9

**Do not
read these
responses**

70. ¿Alguna vez se le ha analizado la sangre por el VIH? (129)

a.	Yes Go to Q. 71 (p. 33)	1
b.	No	2
	Don't know/Not sure	7
	Refused	9

71a. ¿Ha donado sangre desde marzo de 1985? (130)

a.	Yes	1
b.	No Go to Q. 76 (p. 35)	2
	Don't know/Not sure Go to Q. 76 (p. 35)	7
	Refused Go to Q. 76 (p. 35)	9

72a. ¿Cuándo fue la última vez que donó sangre? (131-134)

	Code month and year Go to Q. 76 (p. 35)	___	___	/	___	___
	Don't know/Not sure Go to Q. 76 (p. 35)	7	7	7	7	
	Refused Go to Q. 76 (p. 35)	9	9	9	9	

71. ¿Cuándo fue la última vez que se le analizó la sangre por el VIH? (135-138)	
Code month and year	___ ___/___ ___
Don't know/Not sure	7 7 7 7
Refused	9 9 9 9
72. ¿Cuál fue el motivo principal por hacerse analizar la sangre por el VIH la última vez? (139-140)	
Reason code	___ ___
Read only if necessary	
a. Por hospitalización o procedimiento quirúrgico	0 1
b. Para solicitar seguro médico	0 2
c. Para solicitar seguro de vida	0 3
d. Por empleo	0 4
e. Para solicitar una licencia matrimonial	0 5
f. Por reclutamiento o servicio militar	0 6
g. Por inmigración	0 7
h. Por curiosidad	0 8
i. Por recomendación de un doctor	0 9
j. Porque estaba embarazada	1 0
k. Por recomendación de su pareja	1 1
l. Porque fue parte del proceso de donación de sangre Go to Q. 76 (p. 35)	1 2
m. Por un examen de rutina	1 3
n. Por riesgos de exposición en el trabajo	1 4
o. A causa de enfermedad	1 5
p. Porque corro riesgo de contraer el VIH	1 6
q. Otro	8 7
Don't know/Not sure	7 7
Refused	9 9

73. ¿Dónde se le hizo el último análisis de sangre por el VIH?	(141-142)
Facility Code	— —
Read only if necessary	
a. Doctor particular, OMS (HMO)	0 1
b. Banco de sangre, centro de plasma, Cruz Roja	0 2
c. Departamento de Salud	0 3
d. Clínica de SIDA; local de atención de su consejero, lugar del análisis	0 4
e. Hospital, sala de emergencias, clínica para pacientes ambulatorios	0 5
f. Clínica para planificación familiar	0 6
g. Clínica prenatal	0 7
h. Clínica para tuberculosis	0 8
i. Clínica para enfermedades transmitidas sexualmente	0 9
j. Clínica de salud para la comunidad	1 0
k. Clínica operada por el empleador	1 1
l. Clínica de la compañía de seguros	1 2
m. Otra clínica pública	1 3
n. Institución para el tratamiento de la drogadicción	1 4
o. Lugar de reclutamiento o servicio militar	1 5
p. Lugar de inmigración	1 6
q. En casa, visita a la casa de una enfermera o trabajador de salud	1 7
r. En mi casa, usando una prueba yo mismo para obtener muestras	1 8
s. En la cárcel o prisión	1 9
t. Otro	8 7
Don't know/Not sure	7 7
Refused	9 9

74. ¿Ha recibido los resultados de su último análisis? (143)
- a. Yes 1
 - b. No **Go to Q. 76** 2
 - Don't know/Not sure **Go to Q. 76** 7
 - Refused **Go to Q. 76** 9
75. ¿Ha recibido consejos o ha hablado con un profesional de salud sobre los resultados de su análisis? (144)
- a. Yes 1
 - b. No 2
 - Don't know/Not sure 7
 - Refused 9
76. Las preguntas siguientes se refieren a su comportamiento sexual personal y quiero recordarle que sus respuestas son confidenciales.
- ¿Ha cambiado usted su comportamiento sexual en los pasados doce meses como resultado de lo que conoce acerca del VIH? (145)
- a. Yes 1
 - b. No **Go to Closing Statement** 2
 - Don't know/Not sure **Go to Closing Statement** 7
 - Refused **Go to Closing Statement** 9
77. ¿Hizo usted alguno de los siguientes cambios en los pasados doce meses?
- | Please Read | <u>Yes</u> | <u>No</u> | <u>Dk/Ns</u> | <u>Ref</u> | |
|--|------------|-----------|--------------|------------|-------|
| a. ¿Redujo usted el número de compañeros sexuales o se abstuvo? | 1 | 2 | 7 | 9 | (146) |
| b. ¿Tiene usted ahora relaciones sexuales sólo con el mismo compañero o compañera? | 1 | 2 | 7 | 9 | (147) |
| c. ¿Utiliza usted ahora siempre condones para su protección? | 1 | 2 | 7 | 9 | (148) |

Closing Statement

Esa es mi última pregunta. Las respuestas de todos serán combinadas para darnos información acerca de los comportamientos y prácticas de salud de la gente en este estado. Muchas gracias por su tiempo y cooperación.

OR

Transition to Modules and/or State-added Questions

Finalmente, tengo sólo unas pocas preguntas más acerca de algunos otros tópicos de salud.